Im Spagat zwischen Zebra und Kuh Literaturübersetzen als Kulturtransfer am Beispiel von Azouz Begag (Nicht nur) Ein Praxisbericht[1]

Balancing between the zebra and the cow: literary translation as a cultural transfer using Azouz Begag and others as a model for a practical report

Keil Regina
University of Heidelberg –Germany
keil-sagawe@t-onmibne.de

To cite this article:
Keil, K. (2005). Im Spagat zwischen Zebra und Kuh: Literaturübersetzen als Kulturtransfer am Beispiel von Azouz Begag (Nicht nur) Ein Praxisbericht. *Revue Traduction et Langues 4(1),* 7-29.

Résumé : *Les œuvres littéraires sont presque entrecoupées d'images linguistiques, de métaphores, de comparaisons, de realia et d'idiomes d'un monde complètement différent de la langue et de la vie, qui documentent et reflètent la double ou triple identité culturelle de leurs auteurs. Le Gone du Chaâba est un parfait exemple de cette réalité. Béni ou le Paradis privé est un autre exemple qui révèle la complexité du transfert culturel lorsqu'il est traduit d'une langue à l'autre. Dans cet article, je me pencherai sur les problèmes de traduction des éléments culturels dans les romans de Azouz Beggag. Ensuite, je discuterai des différentes ambiguïtés en terminant par quelques solutions. On pourrait certes faire une analyse beaucoup plus détaillée et systématique, notamment des problèmes de traduction interculturelle et métalinguistique que soulèvent les romans de Azouz Begag mais j'espère avoir au moins fait prendre conscience qu'une traduction est beaucoup plus un processus, un travail -en cours qu'un produit fini depuis toujours, et surtout lorsqu'il s'agit d'une traduction, qui se situe à l'intersection de trois langues et de leurs cultures sous-jacentes.*

Mots clés : *Littérature Beur, traduction de items culturels, polyphonie, Azouz Beggag, Le Gone du Chaâba, Béni ou le Paradis privé.*

Abstract: *Literary works are almost interspersed with linguistic images, Metaphors, comparisons, realia and idioms from a completely different world of language and life, which document and reflect the double or triple cultural identity of their authors. Le Gone du Chaâba is a prime example of this reality. Béni ou le Paradis privé is another instance that reveals the complexity of the cultural transfer when translated from one language to another. In this article,*

[1]Beitrag zur Fachtagung: *Erzählen für Kinder. Kulturspezifik und Kulturtransfer.*Veranstalter: Schweizerisches Institut für Kinder- und JugendmedienKinderbuchfonds Baobab Ort: Universität Zürich, 18.-20. November 2004.

Corresponding author : Keil Regina

I will consider the problems of translating the cultural items in Azouz Beggag's novels. Then, I will discuss the different ambiguities ending with some solutions. One could certainly carry out a much more detailed and systematic analysis, especially of the intercultural and metalinguistic translation problems that the novels of Azouz Begag raises but I hope to have at least raised the awareness that a translation is much more of a process, a work-in-progress than an end product that has been completed for all time, and especially when it is a translation, which takes place at the intersection of three languages and their underlying cultures.
Keywords: *Beur literature, translation of cultural items, polyphony, Azouz Begag, Le Gone du Chaâba (Shantytown Kid), Béni Béni ou le Paradis privé .*

1. Azouz Begag, "Beur de la réussite"

1.1…. in Frankreich …

„Mit einem Bein in Algerien, mit dem anderen in Frankreich." So bewirbt Radio Bremen auf seiner Website zur jüngst vergangenen Frankfurter Buchmesse eine Interview-Sendung mit Azouz Begag.[2]

Frankreichs Vorzeige-Beur, Schriftsteller und Soziologe, 1957 als Sohn algerischer Emigranten in Lyon geboren, gilt als erfolgreicher Grenzgänger zwischen den Sprachen und Kulturen, als einer, der es geschafft hat: ein „Beur de la Réussite", wie er selbst sich bezeichnet[3]; als einer der wenigen, die man zur „Crème des Beurs" zählen darf - wie Philippe Bernard seine Studie (2004) zur erfolgreichen Integration von 17 maghrebinischen Migrantenkindern betitelt.

Aus dem Bidonville von Villeurbanne, der Lyoner Vorstadt, ist Begag durchgestartet zur Bilderbuchkarriere: als Kinder- und Jugendbuchautor, als Romancier, als Wissenschaftler. Bislang 30 Bücher in 20 Jahren, 10 Romane, vom *Gone du Chaâba* (1986) zum *Marteau Pique-Coeur* (2004), 10 soziologische Monographien, vom *L'Immigré et sa ville* (1984) zu *Les Dérouilleurs. Ces Français de banlieue qui ont réussi* (2002), und dazu 10 illustrierte Kinderbücher, von den *Voleurs d'Ecriture*, den „Schriftdieben" (1990), bis hin zum *Théorème de Mamadou* (2002):

[2] « Jenseits von 1001 Nacht. Arabische Literatur auf der Frankfurter Buchmesse 2004". - Siehe: <http://www.radiobremen.de/magazin/kultur/literatur/arabische_welt.html>

[3] Cf. *"L'Intégration, c'est d'abord une affaire individuelle"*, Interview mit Régis Titeca in "*Trait d'union. Das Französischmagazin*, Ausgabe für Realschulen, Gesamtschulen und verwandte Schulformen, Klett: Stuttgart, Frühjahr 1997, pp. 4-6, hier: p. 4.

ISSN : 1112 – 3974

ROMANE UND ERZÄHLUNGEN :

1986 *Le Gone du Chaâba* (Paris : Seuil)
1986 : Prix du Meilleur Roman
1987 : Prix Sorcières
1989 *Béni ou le Paradis privé* (Paris : Seuil)
1989 : Prix Radio Beur
1992 *L'Ilet-aux-Vents* (Paris : Seuil)
1994 *Quand on est mort, c'est pour toute la vie* (Paris : Gallimard Jeunesse)
1994 : Prix du Livre Hebdo
1994 : Prix France Télévision
1995 : Mention Salon du Livre Montreuil
1995 *Les chiens aussi* (Paris : Seuil)
1997 *Zenzela* (Paris : Seuil)
1998 : Prix de l'Amitié Franco-Arabe
1999 : Prix de l'Association des Ecrivains Lyonnais
1997 *Dis Oualla!* (Paris : Fayard)
2000 *Le Passeport* (Paris : Seuil)
2001 *Ahmed de Bourgogne* (Paris : Seuil), en coopération avec Ahmed Beneddif
2004 *Le marteau pique-cœur*. Paris : Seuil.

ESSAIS :

1984 *L'Immigré et sa ville* (Lyon : PUL)
1990 *Ecarts d'identité*. (Paris : Seuil, avec A. Chaouite)
1991 *Banlieues, relégation ou citoyenneté* (Paris : Gallimard; avec A. Kalouaz)
1991 *La ville des autres. La famille immigrée et l'espace urbain* (Lyon : PUL)
1994 *Quartiers sensibles* (Paris : Seuil, avec Chr. Delorme)
1994 *Les Lumières de Lyon* (avec C. Burgelin/ A. Decourtray, Ed. du Pélican)
1995 *Espace et exclusion. Mobilités dans les quartiers périphériques d'Avignon* Paris : L'Harmattan)
1997 *Place du Pont, la Médina de Lyon* (Paris : Autrement)
1999 *Du bon usage de la distance chez les sauvageons* (Paris : Seuil, avec R. Rossini)
2002 *Les Dérouilleurs : Ces Français de banlieue qui ont réussi*. (Paris : Mille et une nuits.)

LIVRES ET ALBUMS DE JEUNESSE :

1990 *Les Voleurs d'Ecriture* (Paris : Seuil)
1991 *La Force du Berger* (Genève La Joie de Lire)
1993 : Prix européen de littérature enfantine
1992 *Les Tireurs d'Etoiles* (Paris : Seuil)
1992 *Jordi et le Rayon perdu* (Genève : La Joie de Lire)
1993 *Le Temps des Villages* (Genève : La Joie de Lire)
1994 *Une Semaine de Vacances à Cap Maudit* (Paris : Seuil)
1995 *Ma Maman est devenue une étoile* (Genève : La Joie de Lire)
1996 *Mona et le bateau livre* (Paris : Compagnie du livre)
2001 *Un train pour chez nous* (Paris : Thierry Magnier)
2002 *Le théorème de Mamadou* (Paris : Seuil)

ISSN : 1112 – 3974

Und sämtliche Bücher handeln, bald witzig amüsant, bald analytisch seriös, vom Leben maghrebinischer Migranten zwischen Marginalität und Integration in den französischen Alltag.

Begag, der gerne Komödiant geworden wäre, Schauspieler, Sänger, Clown, hätte der Vater nicht sein Veto eingelegt, ist heute zum Sprachrohr dieser Migranten geworden, oder besser: der Jugendlichen aus den Vorstadtghettos, jener Migrantenkinder, die selbst „von nirgendwoher immigriert" sind. Er wird von französischen Präsidenten empfangen, er schreibt in *Le Monde* zu brisanten Themen, er ist Forscher am CNRS im Sektor Stadtsoziologie, seit September 2004 gar Berater beim *Conseil économique et social* der französischen Regierung für Fragen von Urbanismus, Islamismus und Integrationspolitik.

Begonnen hat alles mit zwei autobiographischen Romanen: *Le Gone du Chaâba* (Paris: Seuil 1986) und *Béni ou le Paradis Privé* (Paris: Seuil 1989), die mit Sprachwitz und Humor die nicht immer lustigen Seiten einer algerischen Kindheit im französischen Milieu beschreiben - und als Königsweg zur sozialen Integration den Lernerfolg in der Schule.

Beide Bücher gelten mittlerweile als Klassiker der frankophonen Migrantenliteratur. Zumal der Erstling, *Le Gone du Chaâba*, von *Le Monde* als „erster nicht-miserabilistischer Roman über die Bidonvilles" gepriesen, vom *Nouvel Observateur* (1993) als „Manifest der Beuritude" gelobt, 1998 von Christophe Ruggia verfilmt, im selben Jahr auf der Berlinale gezeigt, im gleichen Jahr auch ins Deutsche übersetzt.

Zuvor schon war Begag vielen Jugendlichen im deutschen Sprachraum ein Begriff, und zwar aus dem Französischunterricht, da seit 1992 Auszüge aus seinen Romanen in mehreren Landeskundedossiers zu den Themen „Multikultur" und „Immigrations-/Integrationsproblematik" kursieren.

1.2. ... *und andernorts: Begags Präsenz und Rezeption im deutschen Sprachraum*

AUFNAHME IN UNTERRICHTSMATERIALIEN:

1992 Erwähnt in *Cinéma et littérature beur* (Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch 8, Nov. 1992), N° spécial, hg. von Helmut Hagge, Eynar Leupold, Marie-Françoise Vignaud. Seelze: Friedrich

1992 Auszug aus *Le gone du Chaâba* in*: Maghrébins, Maghré...biens?* (71p.), hg. von Wolfgang Ader, Gerhard Krüger. Stuttgart: Klett (Collection "Pro Positions", 6)

1993 Auszüge aus *La Force du Berger* (*Aber die Erde ist rund*, Weinheim: Beltz & Gelberg 1993) in: *Lectures croisées - Jugendliteratur im Austausch*. Un projet binational et interdisciplinaire d'échanges scolaires sur les livres de jeunesse français et allemands. Francfort, 26 mars 1993 (Hgg. : HIBS (Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung) / CRDP (Centre Régional de Documentation Pédagogique) du Languedoc-Roussillon/ BCLE (Bureau de Coopération Linguistique et Educative) auprès de l'Institut Français de Francfort)

ISSN : 1112 – 3974

1994 Auszüge aus *Béni ou le Paradis privé* (Seuil 1989) und *La Force du Berger* (Seuil 1991) in : *Au plaisir de lire*. Materialien zum Unterricht, Sekundarstufe I, Französisch 6, Heft 124 (Hg.: HISB, Wiesbaden 1994, in Zusammenarbeit mit dem BCLE)
1994 Schulausgabe : *Les Voleurs d'ecritures* (Seuil 1990). Texte présenté et annoté par Charles Desbordes et Friedrich Klotz (44 p.) (Coll. Diesterwegs Neusprachliche Bibliothek, Lektüren für Sekundarstufe I), Frankfurt : Dieterle 1994
1995 Auszüge aus (*Béni ou le Paradis privé ("La discothèque", p. 37-39)* in :
Ecritures d'aujourd'hui - Anthologie littéraire des années 80/90 (88 p.). Textes prés. par Heinz Günter Böhne, Sylvie Schenk et Friedhold Schmidt, Berlin: Cornelsen 1995.
1995 Der fremdsprachliche Unterricht 18 (1995), hg. H. Hagge, darin ein Beitrag von Begag mit dem Titel: *Le Modèle français d'intégration et l'affirmative action* (p. 41-43)
1999 Azouz Begag : *Tranches de vie*. Dossier pédagogique von Michael Brunkau (Hamburg), Helmut P. Hagge (Hamburg), unter Mitwirkung von Roland Reißmann (Isernhagen), Stuttgart: Klett. Dazu: Lektüre gleichen Titels (Klettbuch 59159), zur Lektüre eine von Azouz Begag selbst besprochene CD (Klett-Nr. 591592)
1999 : CD *Etudes Françaises - Paroles et Musique* 2. Aus der Werbung des Klettverlags: „Authentische Chansons (Renaud, Manu Dibango und Maxime Leforestier, IAM, Kent u.a.). Als etwas Besonderes bietet diese CD ein Chanson des Schriftstellers Azouz Begag. Die Kopiervorlagen des Begleitheftes bieten Stoff für kreatives Schreiben, Entspannungsübungen und fächerübergreifendes Arbeiten, Noten und ein Mini - Reim - Lexikon zum Schreiben von eigenen Chansons nach vorhandenen Melodien.“ - (Empfohlen ab der 10. Klasse) (Klett-Nr.177 30 19)

Schon 1992 finden wir also die ersten Auszüge aus dem *Gone du Chaâba* im Dossier *Maghrébins, Maghré...biens?* des Stuttgarter Klettverlags. 1993 folgen im hessischen Dossier *Lectures croisées - Jugendliteratur im Austausch* Passagen aus dem Büchlein *La Force du Berger* (1991*)*, welches im selben Jahr den *Europäischen Kinderliteraturpreis* erhält und vollständig ins Deutsche übertragen wird. 1994 erscheint Begags erstes Kinderbuch, *Les Voleurs d'écriture* (1990*)*, als Schullektüre bei Diesterweg.

Auszüge aus seinem zweiten Roman, *Béni ou le Paradis Privé* (1989) erscheinen im selben Jahr, 1994, im Landeskunde-Dossier *Au plaisir de lire*, und 1995 im Lektüreband *Ecritures d'aujourd'hui - Anthologie littéraire des années 80/90*, bei Cornelsen. Das Ganze findet 1999 seinen Abschluß durch die Trilogie *Tranches de vie* im Klett Verlag, welche ein Leseheft, ein Lehrerheft und eine CD mit von Begag gesprochenen Texten und Chansons umfaßt.

Diese starke Präsenz von Azouz Begag auf dem deutschsprachigen Schulbuchmarkt, welcher selbstredend ein Kinder- und Jugendbuchmarkt ist, mag nicht ganz unbeteiligt an der Wahrnehmung des Autors hierzulande sein, nicht ganz ohne Einfluß auf die Auswahl der Verlage und Titel. Denn von den bislang 5 ins Deutsche übersetzten Büchern Azouz Begags ist nur eines ein echtes Kinderbuch: das oben erwähnte *La force du berger.* Die übrigen Titel sind quasi „normale“ Romane, erschienen beim Pariser Verlag Editions du Seuil.

ISSN : 1112 – 3974

AZOUZ BEGAG IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG:
1993 : *Aber die Erde ist rund*. Erzählung. Aus dem Französischen von Ruth Subjetzki. Weinheim: Beltz & Gelberg (= *La Force du Berger*)
1995: *Insel der Winde*. Roman. Aus dem Französischen und mit einem Nachwort von Regina Keil. Innsbruck: Haymon; Neuauflage als Taschenbuch beim Unionsverlag, Zürich 2000 (= *L'Ilet-aux-Vents*) 1998 : *Azouz, der Junge vom Stadtrand*. Eine algerische Kindheit in Lyon. Aus dem Französischen von Regina Keil. Zürich: Nagel und Kimche, Reihe Baobab, Auslieferung Österreich Wien: Gabriel Verlag (= *Le Gone du Chaâba*)
1998 : *Zenzela*. Basel : Picus. Aus dem Französischen von Natalie Freund (= *Zenzela*)
2000: *Fast überall*. Die Geschichte eines algerischen Jungen in Frankreich. Aus dem Französischen von Regina Keil. Zürich: Nagel und Kimche, Reihe Baobab, Auslieferung Österreich Wien: Gabriel Verlag (= *Béni ou le Paradis Privé*)

Doch während *L'Ilet-aux-Vents* (1992, *Insel der Winde* 1995) und *Zenzela* (1997, dt. 1998) in deutscher Übersetzung bei allgemeinen Verlagen in allgemeinen Reihen erscheinen, beim Innsbrucker Haymonverlag bzw. bei Picus in Basel, trifft das nicht auf die beiden Bücher zu, um die es uns im folgenden geht:

Le Gone du Chaâba, Begags ersten Roman, *Béni ou le Paradis Privé*, seinen zweiten. Beide sind erschienen im Zürcher Verlag Jugendbuchverlag Nagel & Kimche, 1998 der erste, im Jahr 2000 der zweite Band, beide in der internationalen Jugendbuchreihe Baobab, betreut von Helene Schär.

Und schlagartig verändert sich die Wahrnehmung. Es sind keinen Roman für Erwachsene mehr, sondern Jugendromane, für 12-, 13-, 14jährige.

Das wiederum hat Auswirkungen. Auf die Art der Übersetzung zunächst, sodann auf die Art der Rezeption. Die sich nicht zuletzt niederschlägt in der „Preis-Politik“:

Le Gone du Chaâba etwa hat in Frankreich kurz nach Erscheinen zwei Preise erhalten:

- 1986 den *Prix du Meilleur Roman*, den « Preis des besten Romans », von der Association des Journalistes verliehen.
- 1987 den *Prix Sorcières* fürs Jugendbuch.

Demgegenüber hat es die deutsche Übersetzung in nur 12 Monaten auf 6 Preise und Auszeichnungen gebracht: ein echter Rekord!

ISSN : 1112 – 3974

PREISE UND AUSZEICHNUNGEN (IN DEUTSCHLAND, ÖSTERREICH, DER SCHWEIZ) FÜR „Azouz, der Junge vom Stadtrand"

1998 Iserlohn, 20.-22. November: *Guck mal - Literaturpreis* der Deutschen Welthungerhilfe im Rahmen der Aktion "Guck mal übern Tellerrand!" für *Azouz, der Junge vom Stadtrand*, verliehen in der Evangelischen Akademie Iserlohn im Rahmen der Tagung "Bilder des Südens in der Kinder- und Jugendbuchliteratur", 20.-22. November.
November: Auszeichnung in der Rubrik "*Fällt aus dem Rahmen*" der Zeitschrift *Eselsohr. Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien*, Heft 11/1998.
Dezember: *Platz 1* auf der *Bestenliste* - Kinder- und Jugendbuch -, ermittelt von 26 Juroren aus Deutschland, Österreich und der Schweiz im Auftrag des Deutschlandfunks (cf. DIE ZEIT Nr. 51 vom 10. Dezember 1998)
1999 Wien, 8. Juni: Aufnahme in die "*Ehrenliste zum Österreichischen Kinder- und Jugendbuchpreis 1999* Frankfurt, 29. Juni: *3. Preis* der *Junge-Jugend-Buch-Jury* 1999, Frankfurt
Zürich, 25. November: "*Die Blaue Brillenschlange 1999*", Kinder- und Jugendbuchpreis zu den Themen fremde Welten und Rassismus, verliehen am 25. November 1995 in Zürich, Schweizer Institut für Jugendbuchforschung, von DEZA (Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit), Erklärung von Bern, terre des hommes Schweiz.

Jedoch: es handelt sich in allen Fällen um Preise fürs Kinder- und Jugendbuch. Mit anderen Worten, *Azouz, der Junge der Stadtrand* hätte, im Gegensatz zu seinem französischen Pendant, vermutlich keine Chance auf einen einzigen Preis gehabt, wäre er in einer „Erwachsenen"-Reihe, in einem „Erwachsenen"-Verlag erschienen.[4]

So aber erhält er, als erstes, im November 1998, den *Guck-mal-über-den Tellerrand-Preis* der Deutschen Welthungerhilfe - symbolisiert durch die Begegnung eines Zebras mit einer Kuh - sodann, im November 1999, "*Die Blaue Brillenschlange 1999*", welche alljährlich hier in Zürich von "Terre des hommes", der « Erklärung von Bern » und der DEZA ("Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit") einem Buch verliehen wird, welches Probleme des Rassismus und der fremdkulturellen Wahrnehmung thematisiert.

Zwischen beiden Preisen, um die Auflistung komplett zu machen, dann noch vier weitere Auszeichnungen, als da wären:

- im November 1998 die Auszeichnung „Fällt aus dem Rahmen" der Fachzeitschrift *Eselsohr*,

[4] Denn, am Rande bemerkt, bislang hat nur selten ein Autor aus dem Maghreb hierzulande einen Preis erhalten, und wenn, dann waren es stets Preise, die nicht nur das literarische Schaffen, sondern zugleich, wenn nicht zuförderst, das menschliche Engagement des Autors, der Autorin würdigten: so im Fall Assia Djebars, die 1989 den LiBeraturpreis, im Jahr 2000 den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels erhält (cf. Keil-Sagawe 2004), so im Fall Leila Marouanes, die im Oktober den LiBeraturpreis 2004 erhielt.

ISSN : 1112 – 3974

- im Dezember 1998 den ersten Platz auf der Bestenliste fürs Kinder- und Jugendbuch, ermittelt im Auftrag des Deutschlandfunks,
- im Juni 1999 die Aufnahme in die "*Ehrenliste zum Österreichischen Kinder- und Jugendbuchpreis 1999*, sowie, last not least,
- den 3. Preis der "Junge-Jugend-Buch-Jury", die aus 566 Schülern aus 29 Frankfurter Schulen bestand, die 30 Bücher, die im Vorjahr erschienen waren, einer kritischen Sichtung unterzogen.

Was aber ist das für ein Buch, das derart prämiert worden ist? Hält die Übersetzung überhaupt Schritt? Sehen wir es uns aus der Nähe an!

2. Vom *Gone du Chaâba* zu *Azouz, der Junge vom Stadtrand*: die häufigsten Übersetzungsprobleme

"Die Übersetzung beginnt mit dem Unübersetzbaren"[5] - lesen wir bei Helene Schär, die von einem Seminar berichtet, welches 1999 in Freising durchgeführt wird, unter dem Titel: *Die Zunge der Kultur reicht weit*. Einem Seminar, das die Vermittlung von Kinder- und Jugendliteratur aus « fernen » Kulturen, aber « nahen » Sprachen zum Thema hat, wie es der Fall der postkolonialen Literaturen ist: auf Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch geschrieben, doch durchsetzt von Sprachbildern, Metaphern, Vergleichen, Realia und Redewendungen aus einer ganz anderen Sprach- und Lebenswelt, die die doppelte oder dreifache kulturelle Identität ihrer Autoren dokumentieren und reflektieren.
Le Gone du Chaâba ist dafür, bis in den Titel hinein, ein Paradebeispiel:

2.1.Xenolekt - Wortspiele – Polyphonie

Der französische Titel, für den französischen Leser durchaus rätselhaft - *Le Gone du Chaâba* -, spiegelt die durchgehend franko-algerische Dualität des Romans, die bikulturelle Identität des Protagonisten, des Jungen, der als Sohn algerischer Einwanderer am Stadtrand von Lyon aufwächst, wider (cf. Sourdot 1996): mit einem französisch-lyonesischen Dialektwort für „Junge": « gone », einem algerisch-arabischen Dialektwort für „volkstümliches Viertel" « chaâba ». Verzicht signalisiert dagegen schon der deutsche Titel: *Azouz, der Junge vom Stadtrand.*

[5] "An einer Tagung für deutschsprachige Übersetzerinnen und Übersetzer über Kinder- und Jugendliteratur wurde in Freising bei München diskutiert. Dabei erstaunte die Tatsache, wie bedenkenlos Texte zurechtgebogen werden, damit sie für Kinder und Jugendliche 'lesbar und rezipierbar' seien. Es ist anzunehmen, daß solche Eingriffe im Bereich der Erwachsenenliteratur weniger üblich sind." (In Helene Schär: "Die Übersetzung beginnt mit dem Unübersetzbaren", in: *Soweit die Sprache reicht - Übersetzungen: Fenster in fremde Welten*, Dokumentation 3/99 der Erklärung von Bern, Juni 1999, pp. 4 - 7; hier: p. 7).

ISSN : 1112 – 3974

Azouz … ein fremder Vorname, das läßt wohl noch aufhorchen, aber dann: … *der Junge vom Stadtrand*, das kann überall und nirgendwo sein. Alternativen? *Chaâba-Kids* hatten wir zwischendurch als Titel erwogen, doch das wurde wieder verworfen: zu flott, zu locker vom Hocker, zu fremd …?! Wie so oft hatten die Verlagsvertreter, wohl wissend, was beim Buchhändler ankommt, das letzte Wort.

Die geographisch-kulturelle Verankerung des Romans wurde in den Untertitel verlegt: "Eine algerische Kindheit in Lyon." Meines Erachtens eine Notlösung, die Information wird vermittelt, der denotative Gehalt gewahrt, doch die ästhetische Sprachfunktion, die poetische Kraft des Ausdrucks bleiben auf der Strecke.

Azouz Begag hat seinem Roman auch drei Glossare beigegeben, um dem französischen Leser die Lektüre zu erleichtern: Ein Glossar mit Dialektwörtern aus der Region von Lyon, eines mit algerischen Wörtern, und einen Sprachführer durch das mit arabischem Substrat unterlegte Pidgin-Französisch der Elterngeneration. In der deutschen Übersetzung haben wir auf die Wiedergabe der Glossare verzichtet. Warum ?[6]

Zum einen, weil die anvisierte Zielgruppe Jugendliche waren, und es uns von daher sinnvoller erschien, die nötigen Erklärungen direkt in den Text einfließen zu lassen. Zum anderen, weil es unmöglich erschien, das Lyoneser Lokalkolorit in einem deutschen Text wiederzugeben - was ein Glossar mit französischen Dialektausdrücken schlicht und einfach überflüssig machte.

Das entsprechende Glossar « Petit dictionnaire des mots azouziens (parler des natifs de Lyon)" (p. 245), versammelt Lyoner Dialektwörter wie: *braque* statt 'vélo' (Fahrrad), *bôche* statt 'pierre' (Stein), *vogue* statt 'fête foraine' (Jahrmarkt). - Mit Ausnahme der *traboules*, jener berühmten unterirdischen Gänge, die hügelabwärts die Häuser der Lyoner Altstadt verbinden und eine architektonische Besonderheit Lyons darstellen, haben wir ohne Bedenken alle Regionalismen geopfert.

Die Frage, die ganze Bibliotheken füllt, ob ein ausgangssprachlicher Dialekt in der Zielsprache, hier dem Deutschen, quasi einberlinert oder bajuwarisiert, hamburgerisiert oder verfrankfurtert werden muß, war hier nicht angesagt, da die Handlung ja nicht aus den Lyoner Emigrantenvierteln etwa in die türkische Lebenswelt Berlin-Kreuzbergs verlegt werden sollte.

Das folgende Glossar, "Petit dictionnaire des mots bouzidiens (parler des natifs de Sétif)" (p. 243-244), beinhaltet jene Arabismen, die zumal die Sprache der

[6] Helene Schär, die Lektorin, rechtfertigt diese Entscheidung in einem Brie an Sabine Poiger vom 1. Mai 1999: "Das Glossar wurde einerseits aus Zeitgründen anicht übernommen. [...] Andererseits ahben [sic] wir aber laufend versucht, in der Übersetzung vieles einzubauen, das ein Glossar nicht mehr unbedingt erforderlich macht. Die Diskussion um die Nuancen zwischen französischer und arabischer Ausdrucksweise hätten (!) sehr viel mehr Erklärungen erfordert, die eher sprachliche Besonderheiten sind und die für deutschsprachige LeserInnen, die ja kein oder nur wenig Französisch können (sonst hätten sie das Buch im Original gelesen) nur von marginalem Interesse sein mögen." (Poiger, loc. cit., p. 32)

ISSN : 1112 – 3974

Eltern prägen: Realien-Begriffe aus der arabo-algerischen Alltagskultur und Lebenswelt, die sich auf Nahrung, Kleidung, Religion etc. beziehen: *bitelma* - 'toilettes', *chorba* - 'soupe', *chritte* - 'gant de crin' etc.

Dies ist eigentlich kein Übersetzungsproblem[7]. Es gibt eine Reihe bewährter Verfahren, diese Termini ohne kommunikativen Verlust herüberzubringen: man behält sie bei, gleicht sie u.U. ans graphische System der Zielsprache an, und fügt eine kleine Erklärung an, betreibt Textexpansion. Zum Beispiel :

Beispiel 1 :
"A chaque fois que la guerre éclate, elles se déchirent la peau et les binouars ..." (*Le Gone*, p. 9)
"Jedes Mal, wenn der Krieg ausbricht, zerkratzen sich die Frauen die Haut und zerfetzen sich die Binouars, ihre algerischen Hauskleider." (*Azouz*, p. 9).

Doch das eigentliche Übersetzungsproblem, dem ich mich gegenübersah, war der allgegenwärtige Xeno- bzw. Ethnolekt, die Imitation der elterlichen Ausdrucksweise, algerischer Analphabeten. Geprägt durch arabo-algerische phonetische Interferenzen in der französischen Rede, die Wörter und ganze Sätze deformieren, und sie partiell der arabischen Morphologie assimilieren. Begag erklärt das Verfahren im dritten Glossar, genannt: "Guide de la phraséologie bouzidienne" (pp. 241 - 242).

Da das Arabische nur über drei Langvokale verfügt: [a] - [i] - u], weder die für das Französische typischen Nasallaute kennt noch die Aufspaltung der Verschlußlaute in eine stimmhafte und eine stimmlose Variante - [p] wird zu [b], [v] zu [f] - kann man, nach diesem System, jede Menge witzige Wortspiele erfinden: "Attention aux faux amis: le *filou*, c'est un vélo !" (p. 242) warnt Begag denn auch im Glossar.

Und erklärt das Verfahren gleich noch einmal explizit im Text:

[7] Vgl. zur Frage der Übersetzung dieser Termini in der KJL : Ingeborg Rieken-Gerwing*: Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens? Utnersuchungen zu Anspruch und Realität bei der literarischen Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern*. Frankfurt a.M./Bern: Peter Lang 1995; sowie Christine Holliger: "Brücken zu fremden Welten. Aspekte der Übersetzung von außereuropäischen Texten", in: *Guck mal übern Tellerrand! Lies mal, wie die andern leben!* Magazin 1997/1998, hg. von der Deutschen Welthungerhilfe/ Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e.V.: Bonn 1997, pp. 6 - 7.

ISSN : 1112 – 3974

Beispiel 2 :
A la maison, l'arabe que nous parlons ferait certainement rougir de colère un habitant de La Mecque. Savez-vous comment on dit les allumettes chez nous, par exemple ? Li zalimite. C'est simple et tout le monde comprend. Et une automobile ? La taumobile. Et un chiffon ? Le chiffoun. Vous voyez, c'est un dialecte particulier qu'on peut assimiler aisément lorsque l'oreille est suffisamment entraînée. (*Le Gone*, p. 213)
Das Arabisch, das wir bei uns zu Hause reden, würde den Einwohnern Mekkas, dem ersten Pilgerort der Muslime, sicher die Zornesröte ins Gesicht treiben. Zum Beispiel das Wort für Streichhölzer. Das übernehmen wir aus dem Französischen: 'Les alumettes' heißen bei uns 'li zalimite'. Das ist einfach, und jeder versteht es. Oder ein Auto, französisch 'l'automobile', heißt 'la taumobile', und einen Lappen - 'le chiffon' - nennen wir 'le chiffoun'. Man sieht, es ist eine Art eigener Dialekt, den man leicht verstehen und lernen kann, wenn man ein gutes Ohr dafür hat. (*Azouz*, pp. 186-187)

Dieser Xenolekt, der sich in den expliziten, metalinguistischen Passagen, übersetzerisch gut bewältigen läßt, desgleichen dort, wo einzelne, isolierte Internationalismen vorliegen, wie z.B.
boulicia, koussaria, litriziti - 'police', 'commissariat', 'électricité' -
die im „Deutschen" zu *Bulizia, Kussariat, Liktrizität* - mutieren,
dieser Xenolekt also entpuppt sich als harter Brocken, an dem sich Übersetzer die Zähne ausbeißen, sobald er in der direkten Rede vorkommt:

Beispiel 3 :
« Tan a rizou, Louisa. Fou li fire digagi di là, zi zalouprix. Li bitaines zi ba bou bour li zafas ! »
« Tu as raison, Louise. Faut les faire dégager de là, ces saloperies. Les putains, c'est pas bon pour les enfants ! » (*Le Gone*, p. 241 et p. 50)
(« Hastturecht, Louisa. Nuttin nix gutt firr Kindir! Mussin furrt funn hirr.")
« Hast Recht, Louise. Die müssen fort. Sie sind verdorben. Nutten sind nicht gut für Kinder. » (*Azouz*, p. 44)

Wenn der Vater etwa der alten Louisa beipflichtet: "Tan a rizou, Louisa. Fou li fire digagi di là, zi zalouprix. Li bitaines zi ba bou bour li zafas" - im Klartext : "Tu as raison, Louise. Faut les faire dégager de là, ces saloperies. Les putains, c'est pas bon pour les enfants" (p. 241 et p. 50) - dann haben wir ein echtes Problem :
Mein erster Gedanke bestand darin, die phonetischen Partikularismen, sprich den arabischen Akzent, einfach so ins Deutsche zu transponieren, doch das Ergebnis klang kaum überzeugend, leicht irritierend, nachgerade slawisch:
"Hastturecht, Louisa. Nuttin nix gutt firr Kindir! Mussin furrt funn hirr".

ISSN : 1112 – 3974

Als nächstes studierte ich die Texte deutschtürkischer Autoren, etwa Zaimoglus *Kanak Sprak* (1994) - doch der artifizielle Charakter dieser Sprache war weit vom Ton, den es zu treffen galt, entfernt. Schlußendlich entschied das Lektorat - sprich Helene Schär - diese sprachlichen Besonderheiten, die sich auf Deutsch einfach nicht - oder nicht so einfach? - reproduzieren lassen wollten, weitgehend zu eliminieren: Heraus kam ein braves, nahezu fades Deutsch, mit vereinfachter Syntax, dem restringierten Code Bernsteins verwandt, wie er der Arbeiterklasse zu eigen sei:
"Hast Recht, Louise. Die müssen fort. Sie sind verdorben. Nutten sind nicht gut für Kinder." (p. 44)

Oder, um noch ein Beispiel zu nennen, den Zorn des Vaters angesichts von Azouz, der von zu Hause abhauen, umziehen will:

Beispiel 4:
« Ti vous dinagi ? J'vas ti douni di dinagima !» (*Le Gone*, p. 152)
« Willst raus? Ich zeige dir, wo geht's raus!» (*Azouz*, p. 133).

Oder auch die Mutter, die, obschon kaum des Französischen mächtig, dem Polizisten im Deutschen gleich linguistische Erklärungen mitliefert - hier hat das Lektorat notabene ein formidables Eigentor geschossen:

Beispiel 5 :
« Si pas. Moi bâs barli roumi. Bas couprand ... » (*Le Gone*, p. 123).
« Nicht wissen. Nicht sprechen Roumi, Französisch. Nicht verstehn ... » (*Azouz*, p. 108)

3. Fazit

Dieses algerisch geprägte Französisch in ein wie auch immer geartetes markiertes Deutsch zu übertragen, war das größte Problem der gesamten Übersetzung. Ich persönlich, als die Übersetzerin, hätte gerne noch ein wenig länger herumgespielt und ausprobiert, ich bin - offen gestanden - nicht besonders glücklich über die verflachte und ein wenig aseptische Übertragung dieser Passungen.

Doch Helene Schär, Leiterin des "Kinderbuchfonds Baobab", hat ihre Entscheidung - denn um ihre Entscheidung handelt es sich - in einem Brief an Sabine Poiger, eine Innsbrucker Studentin der Übersetzungswissenschaft, die ihre Diplomarbeit ausgerechnet über die Übersetzung der Arabismen im *Gone du Chaâba* geschrieben hat, wie folgt begründet:

ISSN : 1112 – 3974

"Warum wir übrigens in der deutschen Sprache nicht versucht haben, eine 'künstliche Angleichung' der 'langue bouzidienne' - la langue du père - anzustreben, kann ich Ihnen auch gleich sagen: Es gibt im Deutschen keinen Vergleich. Jeder Versuch diskriminiert die Leute dermassen, dass es ehrlicher ist, man nimmt die deutsche Sprache ohne Färbung." (in Poiger 1999: 78)

In der Tat, hätten wir das Französisch der algerischen Eltern, grammatisch weitgehend korrekt, nur phonetisch vom arabischen Substrat geprägt, durch ein defizitäres Ausländerdeutsch ersetzt, wären wir nicht weit vom stigmatisierten Pidgin-Deutsch der Gastarbeiter entfernt gewesen. Dies leitet über zum zweiten wichtigen Punkt, der « political correctness".

3.1. « Political correctness »: Allah oder Gott? Ogottogott!

Als überaus heikler Punkt erwies sich die Handhabung des Begriffs "Allah". Eingedenk der doppelten Tatsache, daß

- « Allah » schlicht eine arabische Vokabel ist, welche « Gott » bedeutet, « God », « Dieu » etc., beziehungsweise, strenggenommen, « der Gott », kontrahiert aus « al-ilâhun »…

und

- Der Islam neben dem Christentum und dem Judentum die dritte monotheistische Religion ist, habe ich mir erlaubt, Begags Roman ein wenig zu « entexotisieren », und das um so mehr, als Begag selbst im Roman bald von "Dieu", bald von "Allah" spricht.

- Ich habe erstens, mehr oder weniger systematisch, in idiomatischen Ausdrücken, in Ausrufen und Redewendungen, die besonders häufig im Mund der Mutter vorkamen und deutschen Wendungen durchaus ähnlich sind, "Allah" durch "Gott" ersetzt:

Beispiel 6 : Allah -> Gott in Floskeln und Redewendungen
« Allah vous accompagne ! » - « Gott sei mit euch ! »/
« Allah soit loué ! » - « Gott sei gelobt ! »(« Gott sei Dank ») /
« Quel malheur est donc tombé sur nous, par Allah? » - « Welches Unglück hat sich auf uns herabgesenkt, bei Gott? »

- Ich habe zweitens, in arabischen Zwei- und Mehrwortsyntagmen, den Begriff « Allah » stereotyp beibehalten (bzw. das arabische Syntagma durch ein deutsches Pendant ergänzt):

ISSN : 1112 – 3974

"Allah Akbar ! Le Tout-Puissant gagne le coeur de tout le monde." - "Allah Akbar! Gott ist groß! Der Allmächtige findet den Weg zu allen Herzen!"

Beispiel 7 :
« Allah Akbar ! Le Tout-Puissant gagne le cœur de tout le monde. »
« Allah Akbar! Gott ist groß! Der Allmächtige findet den Weg zu allen Herzen! »
Ich habe drittens für eine variable Vorgehensweise je nach Redner optiert: das heißt, ich habe den Begriff « Allah" im Text des Erzählers, der ja auf Französisch schreibt, beibehalten, im Munde der Mutter, die ja eigentlich Arabisch spricht und nur im Buch vom Erzähler auf Französisch wiedergegeben wird, jedoch durch „Gott" ersetzt.

Als Beispiel der mütterliche Zornesausbruch gegen den Sohn:

Beispiel 8:
Allah = Allah in franz. Rede, > Gott in im „O-Ton" arabischer Rede
Elle virevolte sur elle-même comme un lion, cherche un objet pour me l'envoyer au nez, grommelle **en invoquant Allah** : 'Donne-moi quelque chose, un marteau, une pierre pour que j'assomme ce diable**... Oh**, **Allah** ! (*Le Gone*, p. 167)
Wie eine wild gewordene Löwin dreht sie sich um die eigene Achse und sucht nach einem Gegenstand, den sie mir an den Kopf werfen könnte. Dabei schimpft sie und **beschwört Allah**: 'Gott gebe mir einen Hammer, einen Stein, irgendetwas, damit ich diesen Teufel zu Brei schlagen kann ... **O Gott**! (*Azouz*, p. 146)

Damit habe ich einen Mittelweg beschritten, zu dem es Abweichungen in zwei Richtungen gibt. Stellvertretend für die eine Extremposition sei Helene Schär zitiert: "*Allah heißt auf Arabisch Gott. Es ist der gleiche Gott wie der christliche Gott. Allah müsste also als 'Gott' übersetzt werden. Wird die Bezeichnung 'Allah' weiterhin verwendet, kann unbewusst eine Distanz vom christlichen Gott entstehen. So jedenfalls wird es von vielen Muslimen verstanden."*[8] -

Stellvertretend für die Gegenposition sei Sabine Poiger genannt, die in ihrer meiner Begag-Übersetzung gewidmeten Diplomarbeit vehement moniert:

> Es fällt auf, daß an einigen Stellen der deutschen Übersetzung leicht eine Verwechslung mit dem katholischen oder irgendeinem anderen Gott zustande kommen könnte; es wird 'Allah' nämlich mit 'Gott' übersetzt [...], was bedeutet, daß es jeder beliebige Gott sein könnte. Besser ist die Übertragung gelungen, wenn 'Allah' auch im Deutschen

[8] Dans son article *"Wie aus dem College ein Knast wird"*, loc. cit., p. 18.

ISSN : 1112 – 3974

> mit ‘Allah’ übersetzt wird, da so keinesfalls ein Irrtum auftreten kann - Allah ist der Gott der Muslime und kein anderer. (p. 87)

Es nützt ihm wenig, dem Azouz Begag, wenn er meint: "J'ai tendance à écrire des mots qui sont facilement traduisibles" (Iserlohn, am 22. November 1998) - der Teufel steckt, und hier mehr denn je, im Detail... Kommen wir nun zum zweiten Roman:

3.2. Von *Béni ou le Paradis Privé* zu *Fast überall:* Oder: Vom Versuch, ein Französisch mit Macken ins Deutsche herüberzumogeln

Fast überfall. Die Geschichte eines algerischen Jungen in Frankreich.

So der Titel von Begags zweitem Roman in deutschem Gewand, der keineswegs dieselben Übersetzungsprobleme mit sich brachte wie der erste Roman. Ich hatte von Anfang an beschlossen, mich kühner zu zeigen, mir mehr Freiheiten zu erlauben, ermutigt durch die zwischenzeitliche Lektüre von *Xenismen* - Wolfgang Mosers Studie zum Xenolekt (1996). Ich wagte mich an die Textexpansion, um nicht zu sagen an eine veritable réécriture, an ein lustiges, lustvolles Um- und Weitertexten im Stile des Autors.

Zwar hatten wir dieses Mal dem Roman auch ein kleines Glossar beigefügt, in dem arabische Realien erklärt sind (*gandoura*, *chèche*, *djellaba* etc.), Aspekte des französischen Alltagslebens (Schulabschlüsse etwa wie das B.E.P.C.) und Sprachmanieren und -Manien, wie die Spitznamen der Jugendlichen, deren Charme, ins Deutsche übersetzt, verfliegen würde (*Marécage-le-puant, Cauchemar-la-chose, Milou-le-brushing*). Doch damit hatte es sich schon.

Wäre der Roman in einer Reihe für erwachsene Leser erschienen, hätte man noch wesentlich mehr mehr oder weniger gescheite Anmerkungen in Fußnoten verpacken können. Aber da es sich um eine Jugendreihe handelt, erschien es mir angemessener, im Stil des Autors weiterzutexten, mich an seine Stelle zu versetzen. So habe ich Begriffe wie *living-roomi* oder *oubligi*, die immer wieder im Mund der Eltern oder des Erzählers auftauchten, nicht eingeebnet, sondern beibehalten und sie bei der ersten Erwähnung mit einer amüsanten Erklärung bedacht:

ISSN : 1112 – 3974

Beispiel 9: Nahe Kultur? Ferne Kultur!
Noël et son père barbu ne sont jamais rentrés chez nous, et pourtant Dieu sait si nous sommes hospitaliers ! Jamais de sapin-roi-des-fôrets devant **la cheminée**, de lumières multicolores et d'étoiles scintillantes qui éclaboussent les yeux des enfants, encore moins de crèche avec des petits Jésus et des **moutons en chocolat**. Rien du tout. Et tout ça parce que notre chef à nous c'est Mohamed. Dans son bouquin, il n'avait pas prévu le coup du sapin et **des cadeaux du 25 décembre**. Un oubli comme celui-là ne se pardonne pas facilement. On aurait presque envie de changer de chef, du coup, pour faute professionnelle ! Alors, **oubligi, pour faire comme tout le monde**, mon père ne voulait pas entendre parler du Noël des chrétiens. Il disait que nous avions nos fêtes à nous : il fallait toujours en être fier. Mais les fêtes des Arabes n'étaient pas spécialement célébrées pour les enfants, à part celle où tous les petits se font couper un morceau de leur quéquette. Mais c'est pas fait pour rire. (*Béni*, p. 7)
Noch nie war so ein rauschebärtiger Weihnachtsmann bei uns erschienen, dabei steht unser Haus wirklich offen°! Doch da gab es nie ein Tannenbaum-oh-Tannenbaum am **Kamin**, nie bunte Lichter und blitzende Sterne, die sich in den Augen der Kinder spiegeln, und erst recht keine Krippen mit Jesuskind und **Schokoschäfchen** drin. Nichts davon. Und das nur, weil Mohammed unser Häuptling ist. Der hat in seinem Buch keinen Tannenbaum und keine **Geschenke für den 25. Dezember** vorgesehen. So viel Nachlässigkeit sollte eigentlich strafbar sein. Einen solchen Häuptling sollte man wegen Unfähigkeit absetzen! Aber mein Vater wollte nichts vom Weihnachtsfest der Christen wissen. **‚Oubligi !', sagte er in seinem arabisch gefärbten Französisch, [dem die 'E's und 'O's davongehüpft waren][9], und das bedeutet: Kusch dich, machs wie die anderen**. Er sagte, wir hätten unsere eigenen Feste, und auf die sollten wir stolz sein. Doch die Feste der Araber waren keine Kinderfeste, außer dem einen, an dem allen kleinen Jungen ein Stückchen von ihrem Zipfel abgeschnitten wird. Aber lustig ist das nicht. *(Fast überall*, p. 9)

Dieses Beispiel, in dem es um das französische Weihnachtsfest geht, das auf ein algerisches Kind nur graduell fremder als auf ein deutsches wirkt, wirft zugleich die Frage auf, in welchem Umfang man den ausgangssprachlichen und ausgangskulturellen Kontext durch den entsprechenden zielkulturellen Kontext ersetzen soll. Eine Frage, die auch Helene Schär sich stellt:

> Selbstverständlich gelingt die Übersetzung besser, je grösser die Vertrautheit mit einer fremden Kultur ist. In der Wahl zwischen Originaltreue und kultureller Anpassung liegt die heikle Gratwanderung. Wo und wie soll der Text unserer kulturellen Wahrnehmung angepasst werden, soll er umschrieben, erklärt werden? Als Herausgebende der Kinder- und Jugendbuchreihe Baobab fühlen wir uns den Autorinnen und Autoren aus dem Süden besonders verpflichtet

[9] Mein Zusatz : die Textanteile in eckigen Klammern wurden vom Lektorat wieder eliminiert.

ISSN : 1112 – 3974

> und bemühen uns, so nahe wie möglich am Original zu bleiben, damit auch eine Auseinandersetzung mit dem Fremden möglich wird.[10]

In der Tat hätte man hier verschiedene Übersetzungsoptionen:

Im Fall eines richtig französischen Romans hätte man erwägen können, das französische Weihnachtsszenario an das deutsche anzugleichen, den Kamin, die Schokoladenschäfchen und die Geschenke vom 25. Dezember durch ihre deutschen Äquivalente zu ersetzen - zumindest in der Optik einer Übersetzung, die dem Prinzip der „dynamischen Äquivalenz“ verhaftet ist.

Doch die Beibehaltung des weihnachtlichen Settings à la française, die den deutschen Betrachter so zu erstaunen wie sie einen algerischen zu verblüffen vermag, gibt dem deutschen Leser die Möglichkeit, sich dem algerischen Erzähler nah zu fühlen, seinen Außen-Blick auf die Dinge zu teilen und so zu entdecken, daß die kulturelle Distanz nicht unbedingt eine geographische ist. Eine Erfahrung, die von einer deutschen Begag-Leserin bestätigt wird:

> So bleibt die Leserin aussenstehende Beobachterin, erhält Einblick in alger. Traditionen und Denkweisen, staunt nebenbei aber auch nicht schlecht über den Unterricht in Frankreichs Schulen. Fremdes ist in verschiedener Hinsicht sehr nah. (Bücherbär 2/99 sur: Azouz, der Junge vom Stadtrand)

Heute, zu Zeiten von Globalisierung, Internet und Satellitenfernsehen, hat man ohnehin Mühe, sich junge Leser zu denken, die in einem monokulturellen Umfeld leben, einem deutschen sprich deutschsprachigen Huis-clos, hat Mühe, sich vorzustellen, sie hätten keine Lust, Unbekanntes, Neues, Fremdes, Anderes zu entdecken. Vielleicht kennen sie es gar schon besser, als die Übersetzerin je zu hoffen wagte? Welchen Lesertyp überhaupt ins Auge fassen? Wie Helene Schär[11] so weise bemerkt :*"Fremdheit ist etwas sehr Subjektives. Was den einen fremd scheint, ist anderen möglicherweise vertraut."*

Und es mag ja auch sein, daß die französische Sprache für viele Jugendliche Leser keine gar so fremde Sprache mehr ist? Azouz Begag ist gerngesehener Gast in deutschsprachigen Schulen, seine Texte sind weit verbreitet, seine Leserschaft findet sich sicherlich zu großen Teilen unter jenen Schülern, die schon Französisch lernen und vielleicht weder schockiert noch frustriert sein mögen, sondern eher fasziniert, begeistert, amüsiert …, wenn sie hin und wieder Spuren des Originals in der deutschen Übersetzung auftauchen oder zumindest durchschimmern sehen ...

---

[10] Dans son article*: "Die Übersetzung beginnt mit dem Unübersetzbaren*", in:*Soweit die Sprache reicht. Übersetzungen: Fenster in fremde Welten*. Dokumentation 3/1999 der Erklärung von Bern: Bern, Juni 1999, pp. 4 - 7; ici: 6.

[11] Cf. son étude : "*Dritte Welt als Thema der KJL*", in : *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*, Schneider Verlag: Baltmannsweiler 1999 (2000), p. 10 dans le manuscrit.

ISSN : 1112 – 3974

Denn Begags Texte wimmeln nur so von Wortspielen, isotopischen Verknüpfungen, metasprachlichen Einschüben - und selbst, wenn man sich einen Übersetzer mit sprudelnder Kreativität denkt, dieses Buch ist dermaßen stark in der Realität der französischen Sprache verankert, daß man fürchten muß, den deutschen Leser um eine wesentliche Dimension des Texts zu bringen, wenn man um jeden Preis nach deutschsprachigen Äquivalenten sucht.

Zum Beispiel das folgende Wortspiel, das auf der Homophonie, dem Gleichklang unterschiedlich geschriebener Begriffe beruht und in den naiven Ohren des Ich-Erzählers zur Konfusion zwischen „Nick", dem Vornamen, und „nique" - einem unanständigen Fluch, einer schweren Beleidigung - führt.

Folgende Lösung wurde hierfür gefunden: zum einen das Paar *Nick/nique* beizubehalten, und zugleich eine Erklärung ins Glossar aufzunehmen: „Nique. Falsche Schreibweise für Nick, so geschrieben ist es ein beleidigendes Wort, z.B. ‚nique ta mère!' (Bums deine Mutter!)" (*Fast überall*, p. 184)

Gleichzeitig wurde die französische Homophonie *Q/cul* durch die deutsche Homophonie *Q/Kuh* ersetzt: eine vom „signifiant", dem Lautkörper her identisch funktionierende, dem „signifié", dem Sinn nach verschiedene Homophonie. Heraus kam folgendes:

Beispiel 10: « Nick name » - beibehalten oder ersetzen?
« C'est comment ton nom au fait? » dit **Nique**. – « Béni. » - « C'est pas un nom arabe. » - « Oui et non. Je suis né à Lyon... Au fait, **Nique** c'est pas ton vrai nom puisque **c'est une insulte** ? » - « Qu'il est con çui-là ! » il dit en riant, « **N.I.C.K.,** c'est comme ça qu'on l'écrit, **pas avec un cul**. » (*Béni*, p. 62)
« Wie heißt du überhaupt »? wollte **Nique** wissen. – « Béni. » -« Ist aber kein arabischer Name. » - « Ja und nein. Ich bin in Lyon geboren ... Übrigens, ***Nique,*** so heißt du doch nicht wirklich, **das wäre doch eine Beleidigung**? » - « Wie kann man nur so doof sein! » lachte er, « **N.I.C.K.** schreibt man das, **ohne Kuh**. » (*Fast überall*, p. 65s.)

Die Sprachsensibilität zieht sich als roter Faden durchs Buch: die perfekte Sprachbeherrschung ist für Béni, den Außenseiter aus dem algerischen Emigrantenghetto, Weg und Maßstab des schulischen Erfolgs, des sozialen Aufstiegs und letztlich der Integration in die französische Gesellschaft. Es gibt zahlreiche Beispiele dafür.

Eines ist besonders eloquent. Béni: das Gastarbeiterkind, kennt als einziger die Antwort auf eine Grammatikfrage des Englischlehrers - daß die Konjunktion „aussi" zu Satzbeginn stets die Inversion nach sich zieht. Man hätte diese französische Grammatikfrage normalerweise durch ein analoges Beispiel der deutschen Sprache ersetzen können, hätte es im Text nicht eine Wiederaufnahme

ISSN : 1112 – 3974

gegeben, die vom grammatischen ins ethische Gefilde überleitet. Ich habe deshalb den französischen Satz beibehalten und ihm die deutsche Übersetzung nachgestellt:

Beispiel 11 : Leçon de grammaire ? Leçon de morale !
On rentre chez le prof d'anglais. Un raciste qui souffre pas les gros Arabes. Ça se voit comme un nez au milieu de la figure. Au début de l'année, il m'a humilié en pleine classe. On faisait une traduction de texte et, à un moment donné, il pose une question : **quelle forme emploie-t-on après la conjonction 'aussi', lorsqu'elle est placée en tête de phrase** ? Et il se tait. La classe aussi, à croire que j'étais le seul à connaître la réponse. [...] « M'sieur, on emploie **la forme interrogative**, par exemple : je lis beaucoup à la maison, **aussi suis-je capable** de répondre aisément à votre question. » Silence de mort dans les rangs. M. Agostini, dans un accent londonien parfait s'exclame : « Very good, Ben Alla ! » - « Ben Abdallah ! Sir. » Bien calé sur son bureau, il sourit, se met à regarder toute la classe d'un oeil de prof écoeuré avant de dire : « Si c'est pas le comble que le seul étranger de la classe soit le seul à pouvoir se vanter de connaître notre langue ! » [...] « M'sieur faut dire quand même que je suis pas totalement étranger puisque je suis né à Lyon comme tout le monde », je fais remarquer. [...] **Je continue sur ma lancée** : « Autrement dit, je suis né à Lyon, **aussi puis-je demander** à être considéré comme un Lyonnais. » Et cette fois, même Agostini se met à rire et l'affaire est classée sans dégâts pour les Français. (*Béni*, p. 41-42)
Nehmen wir mal den Englischlehrer. Ein Rassist, der keine dicken Araber mag. Das steht ihm ins Gesicht geschrieben. Zu Beginn des Schuljahrs hat er mich vor der ganzen Klasse bloßgestellt. Wir übersetzten gerade einen Text, und mittendrin warf er die Frage in die Runde: « **Welche Form steht nach der Konjunktion 'aussi' ('deshalb') am Satzanfang? »** Sprachs und verstummte. Und die Klasse schwieg auch, als wäre ich der Einzige, der die Antwort wüßte. [...] « **M'sieur, es steht die Frageform**, also zum Beispiel: **Je lis beaucoup à la maison, aussi suis-je capable de répondre aisément à votre question (Ich lese zu Hause viel, deshalb bin ich in der Lage, Ihre Frage mühelos zu beantworten.) »** Tödliches Schweigen in den Bänken. Monsieur Agostini rief in perfektem Londoner Akzent aus: « Very good, Ben Alla! » -« Ben Abdallah, Sir! » Breit auf sein Pult gestützt musterte er die gesamte Klasse mit angewidertem Lehrerblick, bevor er lächelnd sagte: « Wenn das nicht die Höhe ist, dass sich der Ausländer in der Klasse als Einziger rühmen kann, unsere Sprache zu beherrschen ! » [...] « M'sieur, vergessen Sie nicht, dass ich kein richtiger Ausländer bin, ich bin immerhin in Lyon geboren wie alle hier », bemerkte ich. [...] Ich [...] dozierte weiter: « **Autrement dit, je suis né à Lyon, aussi puis-je demander à être considéré comme un Lyonnais (Mit anderen Worten: ich bin in Lyon geboren, folglich kann ich verlangen, als Lyoner angesehen zu werden**.) » Diesmal musste selbst Agostini laut lachen, und damit war die Geschichte ohne Gesichtsverlust für die Franzosen vom Tisch. *(Fast überall*, pp. 44-45)

ISSN : 1112 – 3974

Auch der Xenolekt kommt in Begags zweitem Roman noch vor. Allerdings, im Vergleich zu seiner Allgegenwärtigkeit im ersten Roman, in vergleichsweise homöopathischen Dosen, und auch die Funktion ist eine andere:

Das arabisch gefärbte Französisch dient hier nicht mehr dazu, die Redeweise der Eltern zu kennzeichnen, sondern wird aus strategischen Gründen eingesetzt. Der Erzähler spielt mehrfach aus List den Naivling bzw. den frisch Eingewanderten:

Beispiel 12: Vom Nutzen des « petit nègre »

Nous avons joué longtemps jusqu'à ce qu'une 4L de police s'arrête devant nous. Un policier est descendu et il a demandé qui était le capitaine, ici, mais personne ne s'est désigné à cause de la peur. – « Moi », j'ai lâché sans me rendre compte, pour montrer que j'étais quelqu'un qui en avait. – « Alors, Mohamed, tu sais par lire ce qui est écrit sur la pancarte ? ...'Jeux de ballon interdits... sous peine d'amende' ! Alors, tu veux que je t'en colle une ? » **-« Ci ba la bine, missiou !** » - « Dis donc, **toi y'en a pas être longtemps en France** ? » - **« Sisse mois, missiou !** » - « Allez **fissa ! fissa ! toi et tes amis y'en a déguerpir de là sinon toi payer pour les autres les sous de l'amende. »** (*Béni*, pp. 62-63)

So spielten wir eine Zeitlang, bis ein Streifenwagen vor uns anhielt. Ein Polizist stieg aus und wollte wissen, wer der Chef sei, aber niemand meldete sich, alle hatten Angst. « Ich ! » sagte ich ohne zu überlegen, um zu zeigen, dass ich jemand war, der sich nicht zu verstecken brauchte. – « Na Mohammed, kannst du nicht lesen, was auf dem Schild da steht ? Ballspielen bei Strafe verboten ! Du willst wohl unbedingt, dass ich dir eine verpasse? » - **« Ci ba la bine, missiou ! », radebrechte ich [in meinem schlimmsten Gastarbeiterfranzösisch - « nicht nötig, Mister » - und meine Strategie hatte Erfolg :]. –** « Nanu, du sein neu in Frankreich ? » **-« Sisse mois, missiou ! » holperte ich weiter [« zecks Monat »]. –** « Dann machen mal **[dalli, dalli,] fissa ! fissa !,** du und deine Freunde, dass verschwinden von hier, sonst du zahlen für andere ganze Geld von Strafzettel. » (*Fast überall*, p. 66)

Ursprünglich hatte ich für Beibehaltung der Originalredeweise, eine deutsche Übersetzung, gefolgt von einer witzigen, erklärenden Textexpansion optiert, doch die deutschen Übersetzungen - hier noch in eckigen Klammern mit angegeben - sind dem überraschend progressiven Rotstift des neuen Verlagslektors zum Opfer gefallen, der die vielen Doppelungen zu massiv fand.

Wenn Béni, der Ich-Erzähler, sich auch - wie wir gesehen haben - zu strategischen Zwecken des Xenolekts bedient, so bleibt seine eigene französische Ausdrucksweise doch immer äußerst korrekt, und zuweilen moniert er sogar Fehler bei anderen, bei den Franzosen:

Ja, es ist eine regelrechte Manie des Erzählers, die Franzosen zur Ordnung zu rufen und ihnen ihre Sprachfehler vorzuhalten, falscher Indikativ- oder Subjunktivgebrauch, oder Versprecher wie *rendre contre* statt *rendre compte* etc.

Um glaubwürdige deutsche Äquivalente zu finden, hab ich in solchen Fällen eine Weile meine Umwelt auf der Suche nach Sprachschnitzern und einem *lapsus*

ISSN : 1112 – 3974

linguae belauscht ... Letztlich aber dann doch hier und da für eine Phantasielösung optiert, etwa das Kunstwort „konstertiert“ als Kontamination aus „konstatiert“ und “konsterniert“ kreiert, wie das folgende Beispiel zeigt:

Beispiel 13: Auf der Suche nach einem schlechten Deutsch:
« ... Des fois, c'est vrai, ça doit être dur quand même d'être parent, à cause de la responsabilité. » - « Je le sais déjà. Je m'en suis **rendu contre** ... » - « Tu t'en es **rendu compte** ! » j'ai corrigé au passage. – « Quoi ? » - « Non, on dit se **rendre compte** de quelque chose !... » - « Qu'est-ce que j'ai dit°? » - « Que tu t'es **rendu contre**... » Il reste pensif deux ou trois secondes avant de terminer sa phrase. (*Béni*, p. 72-73)
« ... Manchmal muss es ganz schön hart sein, Mutter oder Vater zu sein, wegen der Verantwortung. » - « Weiß ich schon. Hab ich **konstertiert**, letztes Jahr, als ... » - « Hast du **konstatiert** ! » verbesserte ich automatisch. – « Was? » - « Nichts, es heißt nur '**konstatier**t ...'! » - « Was hab ich denn gesagt? » -« **Konstertiert** ... » - Er dachte zwei, drei Sekunden nach, ehe er seinen Satz beendete [...] (*Fast überall*, p. 77)

Man könnte nun sicher noch eine sehr viel detailliertere und systematische Analyse speziell der interkulturellen und metasprachlichen Übersetzungsprobleme vornehmen, die dieser zweite Roman von Azouz Begag aufwirft - und wer weiß, vielleicht ist ja irgendwo schon die nächste Diplomarbeit dazu angelaufen - aber ich hoffe, mit meinem „Etappenbericht“ zumindest das Bewußtsein dafür geschärft zu haben, daß eine Übersetzung sehr viel mehr ein Prozeß, ein *work-in-progress* denn ein für alle Zeiten abgeschlossenes Endprodukt ist, daß sie immer - und erst recht, wenn es sich um eine Übersetzung handelt, die sich im Schnittfeld dreier Sprachen und der ihnen zugrunde liegenden Kulturen abspielt - eine, um es mit einer bekannten Formel von Khatibi (1985: 190) zu sagen, „traduction en marche“ darstellt (cf. Keil 1990).

Das - natürlich auch nur vorläufige - Schlußwort sei meinem großen Heidelberger Mitbürger überlassen, aus dessen *Wahrheit und Methode* (Gadamer 1960) sich sehr viel Wahres zur Methode des Übersetzens herauslesen läßt: *"Nicht nur gelegentlich, sondern immer übertrifft der Sinn eines Textes seinen Autor. Daher ist Verstehen kein nur reproduktives, sondern stets auch ein produktives Verhalten*."

Literatur

[1] Azouz Begag *de A à Z*. Expressions maghrébines. Revue de la Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures maghrébines, Vol 1, N° 2, hiver 2002, coord. Par Alec Hargreaves, Tallahassee: Florida State University, Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies.
[2] Bernard, Philippe (2004) : *La Crème des Beurs. De l'immigration à l'intégration*. Paris : Seuil.

ISSN : 1112 – 3974

[3] Bittner, Wolfgang (1998) « Über die Mißachtung der Interessen eines Berufsstandes. Deutsche Kinder- und Jugendliteratur im Abseits », in *Kunst und Kultur*, Kulturpolitische Zeitschrift der IG Medien, 3, pp. 18-19.

[4] Gadamer, Hans-Georg (1960): *Wahrheit* und Methode. Tübingen: Niemeyer.

[5] Holliger, Christine (1997) « Brücken zu fremden Welten. Aspekte der Übersetzung von außereuropäischen Texten », in *Guck mal übern Tellerrand! Lies mal, wie die andern leben!* Magazin 1997/1998, éd. par Deutsche Welthungerhilfe/ Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e.V., Bonn, pp. 6-7.

[6] Keil, Regina (1990) « La traduction en marche. Erfahrungen und Überlegungen beim Übersetzen maghrebinischer Literatur französischer Sprache », in Wolfgang Pöckl (Hg.), *Literarische Übersetzung*, Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 97-116.

[7] Keil, Regina (1991) « Entre le politique et l'esthétique : littérature 'beur' ou littérature 'franco-maghrébine' ? », in *Poétiques croisées du Maghreb*, Paris : Harmattan/Université Paris-Nord, pp. 159-169 *(Itinéraires et Contacts de Cultures*, 14).

[8] Keil, Regina (1995a) « Des hommes et des arbres : La déterritorialisation du discours identitaire maghrébin. Lecture croisée de Mohammed Dib (*L'Infante Maure*) et Azouz Begag (*L'Ilet-aux-Vents*) », in Charles Bonn (Hg.), *Littératures des Immigrations 2. Exils croisés*, Paris: L'Harmattan 1995, pp. 19-33.

[9] Keil, Regina (1995b) « ... und werfe mich in die Arme des Horizonts», Nachwort zum Roman *Insel der Winde*, Innsbruck: Haymon, pp. 177-188.

[10] Keil, Regina (1996) « Grenzgänger - Brückenbauer. Der franko-algerische Autor Azouz Begag », in: *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 114, 18./19. Mai 1996, p. 65.

[11] Keil-Sagawe, Regina (1999) « Ein Preis und ein Problem. Dankesrede zur Verleihung des Guck-mal-übern-Tellerrand-Preises) », in *LiteraturNachrichten*, Frankfurt: Gesellschaft zur Förderung der Literatur, pp. 4-5.

[12] Keil-Sagawe, Regina (2002) « ... La rencontre inattendue du zèbre et de la vache… Azouz Begag et ses avatars allemands », in : *Expressions maghrébines* (Revue de la coordination internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines), vol 1, n° 2 : *Azouz Begag de A à Z*, pp. 23-46.

[13] Keil-Sagawe, Regina (2004) *« J'ai l'impression d'être devenue une marque de savon*. Quelques observations autour de la réception d'Assia Djebar en pays de langue allemande. » In : Zlitni-Fitouri, Sonia (Hg.), *La Réception du texte maghrébin de langue française*. Tunis : Cérès éditions 2004, Actes du coloque de la Manouba, 17 et 18 novembre 2000, pp. 213-241.

[14] Moser, Wolfgang (1996) *Xenismen. Die Nachahmung fremder Sprachen*. Frankfurt a.M./Bern°: Peter Lang.

ISSN : 1112 – 3974

[15] Poiger, Sabine (1999) *Die Übersetzung von Arabismen und der Sprache der algerischen Immigranten in Frankreich am Beispiel des Buches 'Le gone du Chaâba' von Azouz Begag*, Diplomarbeit am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Leopold-Franzens-Universität: Innsbruck.

[16] Rieken-Gerwing, Ingeborg (1995) *Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens? Untersuchungen zu Anspruch und Realität bei der literar schen Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern*. Frankfurt a.M./Bern: Peter Lang.

[17] Rutschmann, Verena (1996) « Kinderliterarisches Übersetzen und interkultureller Austausch », in *Zum Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur* (= Travaux du Centre de Traduction littéraire, 27), Lausanne.

[18] Schär, Helene (1999a) « Die Übersetzung beginnt mit dem Unübersetzbaren », in *Soweit die Sprache reicht - Übersetzungen: Fenster in fremde Welten*, Dokumentation 3/99 der Erklärung Begag », von Bern, pp. 4-7.

[19] Schär, Helene (1999b) « Wie aus dem College ein Knast wird », In *Soweit die Sprache reicht. Übersetzungen: Fenster in fremde Welten*. Dokumentation 3/1999 der Erklärung von Bern, pp. 16-19.

[20] Schär, Helene (2000) « Dritte Welt als Thema der KJL », in Günter Lange (dir), *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*, Tome II, Hohengehren: Schneider, pp. 783-798.

[21] Sourdot, Marc (1996) « Un héros recentré : le Gone du Chaâba d'Azouz Begag », in Michel Laronde (dir.), *L'Ecriture décentrée. La langue de l'Autre dans le roman contemporain*, Paris : L'Harmattan, pp. 109-121.

[22] Titeca, Régis (1997) « L'Intégration, c'est d'abord une affaire individuelle », entretien avec Azouz Begag in *Trait d'union. Das Französischmagazin*, Ausgabe für Realschulen, Gesamtschulen u. verwandte Schulformen, Stuttgart: Klett, pp. 4-6.

[23] Ulrich, Anna Katharina (1998) « Die Kinderliteratur geht fremd. Gedanken zur Herausgabe außereuropäischer Kinder- und Jugendbücher für deutschsprachige junge Menschen », in Bettina Hurrelmann/ Karin Richter (Hgg.), *Das Fremde in der Kinder- und Jugendliteratur. Interkulturelle Perspektiven*, Weinheim: Beltz und Gelberg, pp. 115-129.

[24] Zaimoglu, Feridun (1995) *Kanak Sprak*. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft, Hamburg: Rotbuch.

ISSN : 1112 – 3974